

UNA EXPERIENCIA EN EL USO DE PORTAFOLIOS ELECTRÓNICOS EN LA PRÁCTICA DE ESCRITURA

María Carolina Moirano

carolinamoirano@gmail.com

La presente experiencia fue realizada con un grupo de Taller 7 de adultos mayores en la Escuela de Lenguas durante el año 2018. Se decidió trabajar con procesos de escritura en el marco de portafolios de trabajo. La compilación de todas las entregas y los productos finales tuvieron como objetivo alentar a los alumnos a analizar sus propias fortalezas y debilidades con el fin de anticiparse a sus posibles errores comunes y trabajar sobre ellos. Un segundo objetivo fue que también le sirviera a la docente para conocer más en profundidad las problemáticas de cada alumno y así poder contribuir a su solución. Al finalizar el proyecto se les pidió a los alumnos una reflexión acerca del mismo con el fin de sacar conclusiones y poder mejorar la propuesta en futuras oportunidades.

¿Qué es un portafolio?

Un portafolio es un conjunto de trabajos del alumno que da cuenta del progreso y logros en una o más disciplinas. Es una herramienta educativa que apunta a ayudar al alumno a independizarse y a hacerse responsable de su propio aprendizaje. Puede utilizarse también como forma de evaluación (Paulson, F., Paulson, R. and Meyer, C., 1991).

La idea del portafolio proviene de las Bellas Artes. En dicho ámbito se solían pedir a los aspirantes a un puesto de trabajo muestras de sus obras o productos. Así, modelos, artistas, fotógrafos y diseñadores han hecho uso del portafolio para mostrar sus trabajos ante potenciales clientes durante años (Delmastro, 2005).

De acuerdo a Calfee y Perfumo (1996), la referencia más antigua acerca del uso del portafolio en la enseñanza de lenguas extranjeras se remonta a una investigación de Sweet del año 1976. Esta investigación está relacionada con el uso del portafolio en la

escritura, pero es diferente al concepto de portafolio de hoy en día. El portafolio de Sweet se limitaba a una lista en la que los estudiantes señalaban los temas de interés.

El uso del portafolio en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (L2) proviene de grandes cambios a nivel teórico-metodológico como resultado de la influencia del constructivismo pedagógico, lo cual resultó en la incorporación de estrategias para alentar el aprendizaje significativo. Estos nuevos enfoques instruccionales ponen énfasis en el papel activo del estudiante en la construcción del conocimiento y proponen el rol del docente como mediador en dicha construcción. Estos son enfoques centrados en el alumno, apuntan como ya fue mencionado, al aprendizaje significativo a través de *estrategias metacognitivas*, el *andamiaje* y el *empoderamiento* del alumno. Este cambio hacia paradigmas indeterministas en la construcción del conocimiento, sumado a otros factores como la influencia del constructivismo y el auge de enfoques comunicativos y holísticos dieron como resultado la búsqueda de alternativas de enseñanza y evaluación distintas a las pruebas objetivas y estandarizadas utilizadas durante el apogeo de la enseñanza estructuralista (Delmastro, 2004-b).

¿Qué es un portafolio electrónico?

El amplio uso de la internet hace que hoy en día los alumnos estén expuestos a un mundo más amplio. Esta exposición hace que los alumnos descubran nueva información y la puedan combinar y así alcanzar una mejor comprensión de su aprendizaje y del mundo que los rodea. Es así como el portafolio de papel necesitó un equivalente electrónico para enfrentarse al desarrollo de la era digital en las aulas tecnológicas de hoy en día (Cole, Ryan, Kick, & Mathies, 2000). El propósito de un portafolio electrónico es brindar a los alumnos una forma de recopilar sus trabajos y organizarlos en diferentes formatos.

De acuerdo a Vygotsky (1978), la construcción del conocimiento siempre se da dentro de un contexto social. El uso de portafolios electrónicos y las nuevas tecnologías promueve la interacción social en un contexto significativo ya que se da la interacción interpersonal tanto con los profesores como con otros alumnos al poder compartir con

ellos de manera más ágil y amplia sus trabajos y poder así obtener una devolución tanto de los profesores como de sus compañeros. Este enfoque social y constructivista colabora en la construcción de puentes de interacción. Los cambios en el ambiente de aprendizaje ayudan a expandir y enriquecer las prácticas áulicas y a alentar a los alumnos a integrar aprendizaje y tecnología (Jacobsen, 2002; Levin & Wadmany, 2006).

Ventajas de utilizar portafolios para el profesor y para el alumno

Como ya se ha dicho, la propuesta de portafolio nace de la necesidad de una herramienta de desarrollo profesional que acompañe a los cambios metodológicos en la enseñanza. Estos cambios posicionan al docente en una nueva perspectiva. Además de transmitir conocimientos generados por otros, al igual que en décadas anteriores, debe ser un profesional que reflexione sobre su propia experiencia docente y así logre tomar control de su proceso de formación continua. No puede limitarse a transmitir contenidos, su formación debe capacitarlo para que traspase eso. Si se asume que la idea de enseñanza ha cambiado, que se debe capacitar al alumno para que se logre reflexionar sobre lo aprendido, para que descubra el funcionamiento de la lengua, para que se convierta en un estudiante independiente, para que valore el proceso de aprendizaje y pueda autoevaluarse, entonces el docente también debería ser capaz de asumir para sí mismo todo lo que está intentando transmitir a sus alumnos.

Las ventajas del portafolio en la enseñanza de L2 son las mismas que para otras áreas del saber o disciplinas:

- desarrolla independencia en los alumnos y facilita el desarrollo de estrategias metacognitivas,
- propicia la interacción entre los pares y con el docente,
- favorece la retroalimentación con respecto al progreso y aprendizaje individual por parte tanto del docente como de sus compañeros,
- involucra a los alumnos en la selección de materiales auténticos sobre temas de interés para el curso; lo cual contribuye a la construcción de aprendizajes significativos,

- contribuye a los procesos de andamiaje que sirven de apoyo a la construcción de nuevos conceptos y conocimientos. El andamiaje se produce de manera totalmente natural como resultado de la repetida interacción del alumno con los materiales de trabajo, la corrección de los borradores y versiones preliminares de trabajos y ejercicios, la interacción con los pares y la actuación del docente como mediador,
- genera hábitos de trabajo, organización y sistematización del material, autoevaluación y valoración de los aprendizajes,
- permite que los alumnos que tienen más dificultades se beneficien de la exposición a las opiniones de otros alumnos, del modelaje, de la interacción, el andamiaje, de la posibilidad de editar y corregir versiones anteriores de sus trabajos y de la realización de trabajo remedial para terminar de comprender e internalizar lo aprendido (Delmastro, 2004-b).

Desventajas

Sin embargo, no todo son ventajas en el uso del portafolio. Por un lado, la falta de familiaridad con el uso del portafolio por parte de docentes y estudiantes puede generar cierto grado de aprehensión inicial. En segundo lugar, este tipo de actividad involucra una carga adicional y un gran esfuerzo de trabajo por parte del docente, quien requiere horas extra de trabajo para las entrevistas de supervisión individual, anotaciones y corrección de diferentes versiones del mismo trabajo. Siguiendo el enfoque de procesos, se evalúa el desarrollo del portafolio desde que el estudiante comienza su elaboración hasta su versión definitiva al final del curso. Para ello se requiere un seguimiento continuo del alumno y sus trabajos y corroborar si está llevando a cabo la tarea de manera sistemática e ininterrumpidamente (Delmastro, 2005). Además, existen factores que pueden complejizar el uso de portafolios como la cantidad de alumnos, el número de cursos asignados al docente, la duración del curso, la disposición del profesor y la familiaridad con la estrategia (Delmastro, 2004-b).

Nuestra experiencia

Se introdujo el proyecto preguntando a los alumnos si sabían lo que era un portafolio. A partir de las diferentes ideas, se les explicó el origen del concepto de *portafolio de trabajos* y se les propuso trabajar con portafolios en lo que tuviera que ver con redacción solamente. Luego se les dio una serie de símbolos que utilizarían los alumnos para la auto-corrección de sus propias producciones escritas. El siguiente es el cuadro con que los alumnos contaban para corregir sus propios trabajos.

<i>P</i> punctuation (puntuación)	<i>Prep.</i> Preposition (preposición)	<i>Reg.</i> register (registro)
<i>Art.</i> Article (artículo)	<i>M.W.</i> missing word (palabra faltante)	<i>A.</i> agreement (concordancia)
<i>Sp.</i> Spelling (deletreo)	<i>Col.</i> Collocation (colocación)	<i>W.O.</i> word order (orden de las palabras)
<i>W.Ch.</i> word choice (elección de palabra)	<i>T.</i> tense (tiempo de verbo)	<i>Spang.</i> Spanglish (espanglés)


Los alumnos entregaban - en formato digital- sus producciones. Al final de cada renglón se indicaba con uno de los símbolos que en ese renglón había un error del tipo que señalaba el símbolo, pero no se indicaba exactamente dónde. Se pretendía que el alumno descubriera dónde estaba ese error utilizando todas las herramientas de las cuales dispusiera para hacerlo y que luego lo corrigiera de la mejor manera posible. El alumno volvía a entregar su trabajo con las correcciones y el proceso continuaba hasta lograr la mejor versión (versión final) del trabajo. Debajo se pueden ver ejemplos de este proceso aplicado a diferentes trabajos de diferentes alumnos.


30 Day challenge


The idea of a 30 day challenge to change my life can be interesting. I'm going to try it.

First I'm going to stop smoke.

 Carolina
punctuation

 Carolina 13 de abril de 2018
punctuation

 Carolina
All this could be only one paragraph

 Carolina
punctuation - WF

MAKING ARRANGEMENTS


Dear Marta,

We discussed meeting for dinner at night at 9.00 p.m. but would you like change the meeting for 8.00 p.m.?


I've found a lovely restaurant out La Plata called "Lo de Jesus", but it's a long drive to the restaurant.

Please let me know if you agree and I'll pick you up in my car.

Bye for now.

 Carolina
Word choice - verb form

 Carolina
Word choice

 Carolina 26 de abril de 2018
punctuation

My favourite possession is a stool. My father made it when he was young. It's really old but it's very special to me. It's small and wooden. He always sat on it and he gave me it when he retired.

When he died I painted it blue and yellow because he was fanatic of Boca football team. He sat on it and he listened the game on the radio.

I'm very happy to have it because it reminds me of him.

o- homework

Hi Group!

Speak to you because the teacher is on holiday next week, therefore isn't having class.


I suggest meeting you/us in a bar next to university instead at the same time.

We're going to study the future tense and make de homework together.

Do you agree??

 Carolina 10 de mayo de 2018
Word order

 Carolina
Article - word choice

 Carolina 01 de mayo de 2018
Subject missing - verb form

 Carolina
Article missing

 Carolina
Extra pronouns

 Carolina
Spelling- Word choice - spelling

Finalmente se les pidió a los alumnos que revisaran todas sus producciones y correcciones y reflexionaran acerca del proceso. Para hacer reflexionar al alumno, se les proporcionó una serie de preguntas diseñadas por Farr, Tone y Jalbert (1998) que podían utilizar en su reflexión tales como:

- ¿Qué aprendí con esta actividad?
- ¿Qué hice bien? ¿Cuáles fueron mis aciertos?
- ¿Qué hice mal? ¿Cuáles fueron mis errores?
- ¿Qué quiero mejorar en este ítem/actividad/tarea?
- ¿Cómo me siento acerca del desempeño en esta actividad?
- ¿Qué estrategias utilicé? ¿Fueron efectivas?
- ¿Cuáles son mis áreas problema/deficiencias?
- ¿Qué puedo hacer para mejorar?

Las siguientes fueron las respuestas de los alumnos en sus reflexiones acerca del proyecto:

“Nunca había trabajado de esta manera. Al principio me sentí confundida y no entendía dónde estaban los errores pero luego, este modo de auto-corrección con los símbolos dados por la profesora me ayudó a encontrar mis errores. Este método ha mejorado mi escritura y ahora me siento más confiada cuando escribo.”

“Nunca antes había trabajado de esta forma. Al principio no entendía la práctica muy bien. Luego, las indicaciones me ayudaron a analizar, poco a poco, y resultó útil y me permitió resolver mis errores cuando escribo. Me hizo sentir más confiada y ya noto algunos cambios”.

“Esta es la primera experiencia para mí. No conocía este método de corrección. Al principio me sentí totalmente perdida y no entendía bien los símbolos para auto-corrección. Soy ansiosa entonces también sentía que perdía mucho tiempo buscando los errores y tampoco sabía si mis correcciones estaban bien. Prefiero correcciones directas de la profesora porque veo los errores inmediatamente y los puedo solucionar más fácilmente, pero siento que he mejorado y que es más fácil escribir, leer y entender también”.

“Al principio no entendía las correcciones. No había trabajado antes así. Es más fácil para mí si las correcciones son más específicas. Ahora, llegando al final del curso, puedo

entender las correcciones de la profesora y creo que este método ayuda a mejorar nuestro aprendizaje. Creo que he mejorado, pero todavía hay mucho por hacer. Me siento más confiada al escribir. Noto algunos cambios”.

“Me resulta muy práctico mandar y recibir la tarea por email, aunque con este nuevo método tuve algunos problemas para entender los símbolos para la auto- corrección. Después de superar este problema, me pareció que es muy útil para el progreso de mi aprendizaje descubrir y corregir los errores por mí misma”.

“A principio de año la profesora nos sugirió una nueva forma de corregir los trabajos de escritura con diferentes códigos para que lo podamos hacer nosotras mismas. Al principio fue difícil encontrar mis errores. Al pasar el tiempo esto mejoró, pero aún no me agrada este método. Prefiero el método tradicional de correcciones hechas directamente por la profesora”.

“Fue una nueva experiencia para mí. Al principio me sentí un poco confundida porque era muy difícil para mí encontrar mis propios errores y tenía que adivinar dónde estaban. Luego me di cuenta que mi problema eran las preposiciones, entonces empecé a prestar más atención a ellas. Creo que esto me ha ayudado y ahora me siento más segura. Espero haber mejorado, al menos un poco!”

“Nunca había trabajado de esta manera y fue difícil entender mis errores. Generalmente eran preposiciones. Mis trabajos fueron corregidos varias veces porque no podía encontrarlos fácilmente. En este sentido fue útil para mí para prestar más atención a mis textos pero no me gusta mucho el sistema”. (1)

A través de los comentarios de los alumnos se pueden ver resultados tanto positivos como negativos. Los puntos positivos se pueden resumir en:

- Algunos alumnos aprendieron acerca de ellos mismos y a anticipar sus propios errores.
- Se generó un sentimiento de mejora por parte de algunos alumnos.
- Se generó un sentimiento de mayor confianza al escribir.

Algunos puntos negativos a tener en cuenta:

- Es un sistema difícil de entender en una primera instancia, especialmente para alumnos mayores como son los de los talleres, los cuales, en general, no están muy familiarizados con la tecnología de hoy en día.
- Es un sistema de trabajo que consume mucho tiempo, tanto del docente como de los alumnos.

- Las dos cuestiones anteriores hacen que muchos alumnos experimenten un cierto rechazo a la forma de trabajar y no la aprovechen de la manera que se espera.

Conclusión

En resumen, el portafolio surge como estrategia metodológica, y en algunos casos de evaluación, como reflejo de los cambios en referencia al cómo es construido el conocimiento. Está fundamentado sobre una concepción constructivista del aprendizaje, la cual implica que los conocimientos no se aprenden; más bien resultan de una construcción interior, la cual es mediada socialmente por el lenguaje, el docente y la interacción con los pares.

Las ventajas del portafolio involucran tanto aspectos del desarrollo individual de los alumnos como el desarrollo profesional del docente y el mejoramiento curricular e institucional. Esto es particularmente importante en nuestro medio educativo donde existe un desarrollo deficiente de los procesos metacognitivos, una cultura de pasividad ante el propio proceso de aprendizaje y una marcada dependencia del profesor y del uso de medios tradicionales de evaluación.

El ideal apunta a que los alumnos perciban el portafolio como un reflejo del aprendizaje individual, el cual les brinde un sentido de realización y satisfacción personal, les ayude a generar conciencia acerca del propio progreso, les permita sistematizar aprendizajes y les sirva como actividad de repaso y revisión (Delmastro, 1993).

Notas

1.

"I had never worked in this way before. At first, I felt confused and I didn't understand where the mistakes were but then, this way of self-correction with the symbols given by the teacher helped me to find the mistakes. This method has improved my writing and I feel more confident when I write."

"I had never worked like this before. At the beginning, I didn't understand the practice very well. Then, the indications helped me to analyze little by little and it was helpful and allowed me to solve my mistakes when I write. It made me feel more confident and I already notice some changes."

"This is the first experience for me. I didn't know this method of correction. At first, I felt totally lost and I didn't understand the symbols for self-correction well. I'm anxious, so I also felt that I wasted a lot of time looking for the errors and I didn't know if my corrections were ok. I prefer direct corrections from the teacher because I see the errors immediately and I can fix them more easily, but I feel that I have improved and it's easier to write, to read and to understand too."

"At first, I couldn't understand the corrections. I hadn't worked like this before. It's easier for me if the corrections are more specific. Now, arriving at the end of the course, I can understand the teacher's corrections and I think that this method helps to improve our learning. I think I have improved, but there is still a lot to do. I feel more confident in my writing. I notice some change."

"I find it very practical to send homework and receive the corrections by email, although with this new method I had a little problem to understand the symbols for self-correction. After overcoming this difficulty, I think it is very helpful for the progress of my learning to discover and correct the mistakes by myself."

"At the beginning of the year the teacher suggested a new way to correct the writings done. With different codes to be able to do it ourselves. At first, it was very difficult to find my mistakes. As time went by, this was improving, but I still don't like this manner of doing it. I prefer the traditional way of corrections done by the teacher."

"It was a new experience for me. At first, I felt a little confused, because it was very difficult for me to find my mistakes and I had to guess where they were. Later, I was aware that my problems were often prepositions, so I began to pay more attention to them. I think that this has helped me and now I feel more confident. I hope I've improved, at least a little!"

"I had never worked in this way before and it was very difficult for me to understand the mistakes. They were often prepositions. My works were corrected several times because I could not find them easily. In that sense, it was useful for me to pay more attention to my texts but I don't really like the system." (1)

Traducción nuestra

Referencias

Calfee, R. y P. Perfumo (1996). *Writing Portfolios in the Classroom*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Cole, D. J., Ryan, C. W., Kick, F., & Mathies, B. K. (2000). *Portfolios across the curriculum and beyond* (2nd ed.). Thousand Oaks, C. A.: Corwin Press. ngton: American Association of College and Universities.

Delmastro, A.L. (2004-b). *Constructivismo y Enseñanza de Lenguas Extranjeras*. Proyecto de Tesis Doctoral. Programa de Doctorado en Ciencias Humanas. División de Estudios para Graduados. FHHE, Universidad del Zulia.

Delmastro, A. (2005): "El portafolio como estrategia de evaluación en la enseñanza de lenguas extranjeras: fundamentos teóricos y orientaciones procedimentales". *Lingua Americana* Año IX Na 16.

Farr, R., B. Tone y P. Jalbert (1998). *Le Portfolio au Service de VApprentissage et de l'Evaluation*. Adaptación francesa del original de Farr, R. y B. Tone. Traducido por: Sébastien Pairon. Montréal: Chenelière/ McGraw-Hill.

Jacobsen, D. M. (2002, April). Building different bridges two: A case study of transformative professional development for student learning with technology. Paper presented at AERA 2002: Validity and Value in Educational Research, the 83rd Annual Meeting of the American Educational Research Association. New Orleans, L. A.

Lankes, A. (1995):“Electronic Portfolios: A New Idea in Assessment.” ERIC Identifier: ED390377. ERIC Clearinghouse on Information and Technology Syracuse NY. ERIC Digest.

Levin, T., & Wadmany, R. (2006). Teachers’ beliefs and practices in technology-based classrooms: A developmental view. *Journal of Research on Technology in Education*, 39(2), 159-180.

Shanklin, N. L., & Rhodes, L. K. (1989). Transforming literacy instruction. *Educational Leadership*, 46(6), 59-63.

Stack, J. y L. Stack (1995). Evaluating Portfolios. Workshop. International ESP Conference: EESP "New Experience in English". TESOL Institute, Universidad de Carabobo, Valencia.

Volkwein, K. (2008). Lernend lehren – Perspektivenwechsel mit dem Portfolio. Johanna Schwarz, Karin Volkwein, Felix Winter (Ed.), *Portfolio im Unterricht*. Minden: Kallmeyer.

Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society*. Cambridge, M. A.: Harvard University Press.